

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Mardi, 6 janvier 1891.

N^o 2.

Dinstag, 6. Januar 1891.

Arrêté du 5 janvier 1891, relatif à la clôture de la chasse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu les art. 11 et 13 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La clôture de la chasse est fixée au jeudi, 15 janvier prochain, inclusivement.

Cependant, la chasse aux oiseaux de passage ainsi que celle au gibier d'eau et de marais, laquelle s'exercera le long des cours d'eau, dans les marais et sur les étangs, reste ouverte jusqu'à disposition ultérieure.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 5 janvier 1891.

Le Directeur général de l'intérieur,
KIRPACH.

Arrêté du 31 décembre 1890, concernant l'allocation de subsides pour travaux dans l'intérêt sanitaire et hygiénique.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS ;

Vu l'art. 122 du budget des dépenses de 1890 ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les subsides suivants, au montant total de 68,290 fr., sont accordés aux communes ci-après désignées, pour l'exécution de travaux dans l'intérêt sanitaire et hygiénique.

Beschluß vom 5. Januar 1891, betreffend die Schließung der Jagd.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht der Art. 11 und 13 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd ;

Beschließt :

Art. 1. Der Schluß der Jagd ist auf Donnerstag, den 15. Januar künftighin einschließlich, festgesetzt.

Die Jagd auf Zugvögel, sowie jene auf Wasser- und Sumpfwild, welche längs der Wasserläufe, in Sümpfen und auf Weibern stattfindet, bleibt jedoch bis zu anderweitiger Verfügung erlaubt.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 5. Januar 1891.

Der General-Director des Innern,
K i r p a c h.

Beschluß vom 31. Dezember 1890, betreffend die Vertheilung von Subsidien für Arbeiten im Interesse der öffentlichen Hygiene.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten ;

Nach Einsicht des Art. 122 des Ausgabenbudgets für 1890 ;

Beschließt :

Art. 1. Nachfolgende Subsidien, im Gesamtbetrage von 68,290 Fr., sind den nachbezeichneten Gemeinden für die Ausführung von Arbeiten im Interesse der öffentlichen Hygiene bewilligt.

N° d'ordre.	COMMUNES.	AFFECTATION DES SUBSIDES.	Montant des subsidés. frs.
<i>A. — District de Luxembourg.</i>			
1	Bascharage.	Revers pavés à Bascharage	100
2	id.	id. Hautcharage	100
3	id.	id. Linger	100
4	Clemency.	id. Clemency	150
5	id.	id. Fingig	150
6	Garnich.	Assainissement de la rue de Greisch à la route des trois cantons	1000
7	id.	Construction d'un nouveau cimetière à Kahler	300
8	Hobscheid.	Revers pavés à Eischen	150
9	id.	id. Hobscheid	150
10	Kehlen.	id. Keispelt	100
11	id.	id. Nospelt	200
12	Kœrich.	id. dans l'intérieur de Gœrblange	75
13	id.	id. id. de Gœtzingen	75
14	id.	id. id. de Kœrich	150
15	Kopstal.	id. à Kopstal	200
16	Mamer.	Construction d'un lavoir avec conduite d'eau à Holzem	500
17	Septfontaines.	Revers pavés à Septfontaines	150
18	id.	id. Roodt	150
19	Steinfort.	id. Bettingen	200
20	id.	id. Hagen	100
21	id.	id. Steinfort	100
22	Bettembourg.	Réfection de pavage à Bettembourg	150
23	Differdange.	Construction d'une conduite d'eau à Oberkorn	200
24	id.	Construction de revers pavés dans le chemin de Differdange à Hussigny	250
25	Dudelange.	Construction d'un canal voûté dans la traversée de Dudelange	5500
26	Esch-sur-l'Alzette.	Revers pavés dans la rue dite « Hœhl »	500
27	Frisange.	Revers pavés à Hellange	500
28	Kayl.	Etablissement d'un nouveau cimetière à Rumelange	1000
29	Lendelange.	Revers pavés dans le chemin du cimetière	200
30	Mondercange.	Revers pavés au chemin de Mondercange à Eblange	500
31	Petange.	Etablissement d'une conduite d'eau à Rodange	300
32	Reckange.	Construction d'un nouveau cimetière à Rœdgen	250
33	Rœser.	Construction d'un nouveau cimetière à Livange	200
34	Sanem.	Revers pavés à Belvaux	500
35	Schifflange.	Mise en état du mur du cimetière de Schifflange	50
36	id.	Etablissement d'une conduite d'eau à Schifflange	750
37	Bertrange.	Revers pavés à Bertrange	500
38	Contern.	Etablissement d'une conduite d'eau à Muafort	1000
39	Eich.	Agrandissement du cimetière de Weimerskirch	1500
40	Hamm.	Revers pavés à l'intérieur de Hamm et au chemin de Hamm à Bonnevoie	500
41	Hesperange.	Construction d'une fontaine-lavoir avec conduite d'eau dans le « Dreesbach » à Hesperange	1000
42	Hollerich.	Construction d'un canal-égout voûté à Bonnevoie	650
43	id.	Revers pavés dans les cassis du chemin de Hollerich par Gessingen à Schlevenhof	400

44	Niederanven.	Revers pavés dans l'intérieur de Senningen	300
45	Rollingergrund.	Revers pavés dans l'intérieur de Rollingergrund.	300
46	Sandweiler.	Revers pavés dans l'intérieur de Sandweiler.	300
47	Schuttrange.	Revers pavés à Uebersyren.	300
48	Steinsel.	Établissement d'une conduite d'eau à Steinsel	700
49	Weiler-la-Tour.	Établissement d'une conduite d'eau à Hassel.	750
50	Berg.	Établissement d'une conduite d'eau et d'un lavoir à Welsdorf	100
51	Bissen.	Établissement d'une conduite d'eau à Bissen.	750
52	Bœvange s/A.	Creusement d'un puits artésien ou établissement d'une conduite d'eau à Bœvange	100
55	id.	Construction d'un canal souterrain pour éconduire les eaux à Brouch	200
54	id.	Reconstruction du mur du cimetière de Buschdorf	75
55	id.	Construction d'un lavoir public à Buschdorf.	100
56	Fischbach.	Construction d'un lavoir avec conduite d'eau à Angelsberg.	300
57	Heffingen.	Construction d'un lavoir couvert à Heffingen.	200
58	id.	Construction d'un lavoir à Reuland	400
59	Lintgen.	Établissement d'une conduite d'eau à Lintgen	200
60	Lorentzweiler.	Établissement d'une conduite d'eau avec lavoir à Bofferdange	600
61	id.	Établissement d'un lavoir à Lorentzweiler	25
62	id.	Établissement d'une conduite d'eau à Lorentzweiler	800
65	Mersch.	id. id. à Mersch	900
64	Nommern.	Achèvement de la conduite d'eau à Cruchten	500
65	Tuntingen.	Établissement d'une conduite d'eau à Hollenfeltz	200

B. — District de Diekirch.

66	Asselborn.	Revers pavés à Asselborn	150
67	id.	id. à Boxhorn	150
68	id.	id. à Stockem	150
69	Basbellain.	Agrandissement du cimetière de Troisvierges	300
70	id.	Revers pavés à Wilwerdange	100
71	Boxvange.	Construction d'un lavoir public à Troine.	200
72	Clervaux.	id. id. à Reiler	150
75	id.	Restauration du cimetière de Clervaux	400
74	Consthum.	id. du mur d'enceinte du cimetière de Consthum	250
75	Hachiville.	Revers pavés à Hachiville	200
76	id.	Construction d'une conduite d'eau avec auge à Hoffelt	150
77	Heinerscheid.	id. d'un réservoir près de la fontaine publique de Kalborn.	150
78	Hosingen.	Travaux de drainage à exécuter à Hosingen	500
79	Munshausen.	Travaux de restauration au cimetière de Marnach	400
80	Weiswampach.	Construction d'une conduite d'eau avec fontaine publique à Weiswampach	400
81	Bastendorf.	Mise en état de la fontaine publique de Landscheid.	200
82	Bettendorf.	Construction d'un puits près de la maison d'école de Bettendorf	250
85	Bourscheid.	Assainissement des abords de la maison d'école de Michelau avec revers pavés en aval de ce bâtiment	500
84	id.	Construction d'un lavoir public à Schlindermauerscheid	400
85	Diekirch.	Écoulement des eaux stagnantes de la « Scheuergässelchen »	500
86	Ermsdorf.	Construction de revers pavés à Eppeldorf le long des déversoirs de la conduite d'eau	400
87	Erpeldange.	Revers pavés à Erpeldange	100
88	Ettelbruck.	Drainage de la traversée d'Ettelbruck.	7000

89	Feulen.	Construction d'un lavoir public à Niederfeulen	250
90	Hoscheid.	id. id. à Hoscheid	200
91	Medernach.	Construction d'une conduite d'eau à Medernach.	700
92	Mertzig.	Construction de revers pavés à Mertzig	250
93	Reisdorf.	Construction d'une conduite d'eau à Hoesdorf	600
94	Schieren.	id. id. à Oberschieren	400
95	Arsdorf.	Revers pavés à Arsdorf.	250
96	Beckerich.	id. à Beckerich	200
97	id.	id. à Oberpallen.	200
98	Bettborn.	Établissement de revers pavés à Pratz	400
99	Bigonville.	Construction d'un puits artésien à Bigonville	300
100	Folschette.	Construction de revers pavés à Folschette	150
101	id.	id. id. à Hostert	150
102	Grosbous.	Revers pavés à Delfen	200
103	Redange.	Construction d'une glacière à Redange	1000
104	Sæul.	Revers pavés à Ehner	150
105	id.	id. à Kapweiler	150
106	Useldange.	id. à Schandel	100
107	id.	id. à Everlange	100
108	Vichten.	Restauration du mur de clôture et travaux d'assainissement au cimetière de Vichten	600
109	Wahl.	Revers pavés à Wahl	150
110	id.	id. à Buschrodt.	150
111	Boulaide.	Construction d'une conduite d'eau à Boulaide	400
112	id.	Revers pavés à Baschleiden	200
113	id.	id. à Surre	75
114	Esch-sur-Sûre.	Construction d'un second réservoir à la conduite d'eau.	400
115	Eschweiler.	id. d'un lavoir public à Selscheid	200
116	id.	Revers pavés à Erpeldange	100
117	Goesdorf.	Construction d'un mur au cimetière de Goesdorf.	90
118	Harlange.	Reconstruction du mur du cimetière de Harlange	600
119	Heiderscheid.	Plantation d'arbres au cimetière de Heiderscheid	100
120	Neunhausen.	Revers pavés au chemin conduisant à l'église d'Insenborn	300
121	id.	Réparation de la fontaine publique de Bonnal	150
122	Oberwampach.	Revers pavés à Oberwampach	150
123	id.	id. à Brachtenbach	150
124	Wiltz.	Assainissement de la ruelle dite « Hauenlangescht » à Wiltz	600
125	Wilwerwiltz.	Réparation de la conduite d'eau de Pintsch	75
126	Winseler.	Construction d'un lavoir public à Nœrtrange.	200
127	id.	Revers pavés à Berté	100
128	Fouhren.	id. à Bettel	200
129	Patscheid.	Travaux à la fontaine publique de Merscheid	450
130	id.	id. id. de Gralingen.	300
131	Vianden.	Réparations à la conduite d'eau de Vianden.	300
132	id.	Seconde conduite d'eau à Vianden	300
<i>C. — District de Grevenmacher.</i>			
133	Beaufort.	Revers pavés et pavage à l'intérieur de Beaufort.	400
134	Bech.	Construction de deux conduites d'eau à Zittig et Hemsthal.	2000
135	id.	Revers pavés et pavage à l'intérieur de Rippig	100

136	Bech.	Construction d'un lavoir public à Geyershof.	150
137	Consdorf.	Pavage de la cour de récréation des filles à Consdorf.	100
138	Echternach.	Revers pavés et pavage de ruelles à l'intérieur de la ville.	500
139	Mompach.	Construction d'une conduite d'eau à Herborn.	150
140	id.	Translation du cimetière de Herborn.	180
141	id.	Mise en état et prolongement de la conduite d'eau à Moersdorf.	250
142	Rosport.	Mise en état de la conduite d'eau à Rosport.	600
143	id.	Encaissement du ruisseau à l'intérieur de Rosport.	500
144	Waldbillig.	Couverture du ruisseau à l'intérieur de Waldbillig.	250
145	id.	id. du lavoir public dit « Redgesbour » à Christnach.	150
146	id.	Conduite d'eau avec lavoir public à Haller.	150
147	Betzdorf.	Construction d'une gargouille à Mensdorf.	150
148	id.	Revers pavés à Roodt.	250
149	id.	Mise en état du lavoir public à Betzdorf.	100
150	Biver.	Revers pavés à l'intérieur de Biver.	300
151	id.	Revers pavés à l'intérieur de Brouch.	290
152	Flaxweiler.	Revers pavés à Oberdonven.	500
153	id.	Assainissement de Gostingen dans le bas village vers Canach.	500
154	Grevenmacher.	Assainissement du presbytère.	500
155	id.	Pavage dans la Tourgasse.	550
156	id.	Remaniement du pavé dans la basse Syre.	250
157	Junglinster.	Achèvement du lavoir à Junglinsterberg.	400
158	id.	Mise en état du chemin d'accès à l'église à Junglinster (pavage).	150
159	id.	Revers pavés à Bourglinster.	250
160	Manternach.	Revers pavés à Manternach près de la fontaine supérieure.	200
161	id.	Assainissement à Lellig.	150
162	id.	Revers pavés à Berbourg.	250
163	Mertert.	Pavage à l'intérieur de Mertert.	500
164	id.	Pavage à l'intérieur de Wasserbillig.	500
165	Rodenbourg.	Canalisation à Beidweiler.	250
166	id.	Revers pavés et canalisation à Eschweiler.	250
167	id.	Revers pavés à Gonderange.	100
168	Wormeldange.	Conduite d'eau à Ehnen.	650
169	id.	Assainissement de l'ancien cimetière à Ehnen. Revers pavés autour de l'église.	150
170	Bous.	Revers pavés à Erpeldange.	200
171	Burmerange.	Revers pavés à Burmerange.	200
172	Dalheim.	Reconstruction du canal à Dalheim.	500
173	id.	Etablissement d'un lavoir public avec fontaine à Filsdorf.	250
174	Lenningen.	Revers pavés près de la nouvelle maison d'école à Canach.	150
175	Mondorf-les-bains.	Mise en état de la ruelle près de la maison Frisch à Mondorf-les-Bains.	200
176	id.	Revers pavés dans la ruelle près de la maison Clemens à Ellange.	150
177	Remerschen.	Construction d'une conduite d'eau à Remerschen.	2000
178	id.	Conduite d'eau à Schengen.	500
179	Remich.	Construction d'un abattoir public à Remich.	1500
180	Stadtbredimus.	Agrandissement du cimetière de Greiveldange.	200
181	Waldbredimus.	Revers pavés à Trintange.	150
182	id.	Revers pavés à Waldbredimus.	150
183	Wellenstein.	Mise en état de la ruelle longeant le ruisseau à Wellenstein.	200

Art. 2. Les mandats de ces subsides ne seront délivrés aux administrations communales que sur leur demande et après que les travaux en question sont achevés ou en voie d'exécution.

Luxembourg, le 31 décembre 1890.

Le Directeur général des travaux publics,
THORN.

Art. 2. Die Zahlungsanweisungen werden den Gemeindeverwaltungen erst auf ihr Gesuch und nachdem die fragl. Arbeiten vollendet oder in Angriff genommen, ausgehändigt werden.

Luzemburg, den 31. Dezember 1890.

Der General-Director der öffentlichen Arbeiten,
Thorn.

Relevé des subsides accordés dans le courant de 1890 sur l'art. 122 du budget des dépenses de 1890.

N ^o d'ordre.	COMMUNES.	AFFECTATION DES SUBSIDES.	Montant des subsides. fr.
1	Eich.	Inspection des viandes (arrêté du 24 décembre 1890)	150
2	Hollerich.	id. id.	300
3	Rollingergrund.	id. id.	150
4	Walferdange.	id. id.	150
5	Bettembourg.	id. id.	150
6	Dudelange.	id. id.	400
7	Larochette.	id. id.	300
8	Mersch.	id. id.	100
9	Grevenmacher.	id. id.	100
10	id.	Canalisation du Roderbach (arrêté du 22 novembre 1890).	880
11	Remich.	Inspection des viandes (arrêté du 24 décembre 1890)	100

Avs. — Commission des pensions.

Par arrêté grand-ducal du 3 janvier courant, la commission instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863, sur les pensions, a été formée comme suit pour l'année 1891 :

a) *Pour l'ordre judiciaire* : MM. Steichen, conseiller à la Cour supérieure de justice, et Martha, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, membres effectifs ; Dumont, conseiller à la Cour supérieure de justice, et Majerus, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, membres suppléants.

b) *Pour la Chambre des députés* : MM. Émile Metz et Krier, membres effectifs ; Charles Collart et Mersch, membres suppléants.

c) *Pour l'ordre administratif* : 1^o lorsque le

Bekanntmachung. — Pensions-Commission.

Durch Großh. Beschluß vom 3. Januar 1891 ist die durch Art. 27 des Pensionsgesetzes vom 16. Januar 1863 vorgesehene Commission für's Jahr 1891 zusammengesetzt, wie folgt :

a) *Gerichtspersonen* : Die H. H. Steichen, Obergerichtsrath, und Martha, Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, wirkliche Mitglieder ; Dumont, Obergerichtsrath, und Majerus, Richter beim Bezirksgerichte zu Luxemburg, stellvertretende Mitglieder.

b) *Abgeordnete* : Die H. H. Emil Metz und Krier, wirkliche Mitglieder ; Karl Collart und Mersch, stellvertretende Mitglieder.

c) *Verwaltungsbeamte* : 1^o wenn der zu

fonctionnaire à mettre à la retraite appartient à l'administration de la douane : MM. *Weber*, conseiller de douane et secrétaire de la direction, membre effectif ; *Hammerel*, inspecteur en chef des douanes, membre suppléant ; 2° pour le corps des volontaires et de gendarmerie : MM. *Weydert*, capitaine, membre effectif ; *Trausch*, capitaine, membre suppléant ; 3° dans tous les autres cas : MM. *Leclerc*, contrôleur des contributions, membre effectif, et *Lentz*, conseiller à la Chambre des comptes, membre suppléant.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement en date de ce jour, ont été adjoints à cette commission, avec voix consultative et pour la durée de l'année 1891 : MM. les médecins *Giver* et *Baldauff* à Luxembourg, et comme membres suppléants, MM. les médecins *Ackermann* et *Gredt* à Luxembourg.

Luxembourg, le 5 janvier 1891.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études *Palen* est vacante depuis le 1^{er} octobre dernier. — Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, avant la fin du présent mois.

Luxembourg, le 5 janvier 1891.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

pensionnende Beamte der Zollverwaltung angehört, die H. H. Weber, Zollrath und Direktionssekretär, wirkliches Mitglied ; Hammerel, Oberzollinspektor, stellvertretendes Mitglied ; 2° für das Freiwilligen Corps und die Gendarmerie, die H. H. Weydert, Hauptmann, wirkliches Mitglied ; Trausch, Hauptmann, stellvertretendes Mitglied ; in jedem anderen Falle : die H. H. Leclerc, Steuercontroleur, wirkliches Mitglied, und Lentz, Rechnungsrath, stellvertretendes Mitglied.

Durch Beschluß des Regierungs-Conseils vom heutigen Tage sind vorerwähnter Commission für das Jahr 1891 die H. H. Aerzte Giver und Baldauff aus Luxemburg, und als Stellvertreter, die H. H. Ackermann und Gredt aus Luxemburg, mit beratender Stimme beigegeben.

Luxemburg, den 5. Januar 1891.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die Studienbörse *Palen* ist seit dem 1. October lezthin fällig. — Die Bewerber um deren Genuß sind gebeten ihre desfalligen Gesuche nebst Belegstücken vor Ende dieses Monats anher gelangen zu lassen.

Luxemburg, den 5. Januar 1891.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats November 1890.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	19 00	19 50	22 50	20 00	19 00	18 75	"	"	19 00
Mischelfrucht . .	—	17 00	18 25	"	19 00	17 50	17 75	"	"	17 00
Roggen	—	15 00	16 50	17 50	16 50	"	"	"	"	15 00
Gerste	—	14 00	13 00	"	"	"	"	"	"	"
Speis	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	12 00	12 25	12 50	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 00	8 00	7 65	8 00	8 00	9 25	"	"	9 00
Erbsen	—	14 00	"	"	"	15 50	15 00	"	"	"
Bohnen	—	13 00	"	"	"	15 00	"	"	"	"
Linsen	—	18 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	4 00	3 75	4 85	3 65	"	6 25	"	4 50	4 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 60	0 40	0 46	0 45	0 42	0 42	"	0 45	0 60
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 38	0 40	0 38	0 38	0 38	"	0 36	0 50
Roggen-Mehl . . .	—	0 40	"	0 38	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 30	2 40	2 00	2 30	2 25	2 40	2 50	2 10	2 50
Eier	Duzend.	1 10	1 10	0 92	0 95	1 25	1 20	1 10	1 10	1 10
Heu	100 Kilo.	7 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	12 50	"	"	"	"	12 00	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	9 00	"	"	"
Berchholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 90	1 40	1 50	1 60	"	"	1 40	1 50	1 90
Rub- od. Rindfleisch	—	1 50	1 50	1 40	1 50	1 50	1 40	1 40	1 50	1 50
Kalb- fleisch	—	1 60	1 60	1 20	1 80	1 60	1 40	1 30	1 50	1 60
Lamm- fleisch	—	1 90	1 70	1 60	1 80	1 75	1 50	1 50	1 60	1 90
Schweinefleisch . .	—	1 90	1 60	1 60	1 60	1 60	1 60	1 50	1 60	1 90
id. geräuchert . . .	—	2 50	"	"	"	"	"	"	"	2 50

Luxemb., Imprimerie de L. C. V. Dieck; L. Dieck, Succ.